

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Revelation*</i>	<i>GR 2 FR</i>	<i>GR 1 Anth.</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	24:29 εὐθέως δὲ	13:24 ἀλλὰ	21:25 καὶ ἔσονται σημεῖα		καὶ	καὶ		1
	immediately / But	But	And / will be / signs		And	And		
2		ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις				ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις	וּבְאַתְרֵם הַיָּמִים	2
		in / those / the / days				in / those / the / days	And in those / the days	
3	μετὰ τὴν θλεῖψιν	μετὰ τὴν θλεῖψιν						3
	after / the / trouble	after / the / trouble						
4	τῶν ἡμερῶν ἐκείνων	ἐκείνην						4
	of the / days / those	that						
5	ὁ ἥλιος	ὁ ἥλιος	ἐν ἡλίῳ	6:12 ...καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο	ὁ ἥλιος ἔσται	ὁ ἥλιος ἔσται	הַחֶמֶת the sun	5
	the / sun	the / sun	in / sun	And / the / sun / became	the / sun / will be	the / sun / will be		
6	σκοτισθήσεται	σκοτισθήσεται		μέλας ὡς σάκκος τρίχινος	μέλας ὡς σάκκος	μέλας ὡς σάκκος	תִּשְׁחֹרַח כְּשַׂק	6
	will be darkened.	will be darkened.		black / as / sack / of hair.	black / as / sack.	black / as / sack.	will become black / like sack.	
7	καὶ ἡ σελήνη	καὶ ἡ σελήνη	καὶ σελήνη	καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο	καὶ ἡ σελήνη ἔσται	καὶ ἡ σελήνη ἔσται	וְהָיְתָה לְדָמָא And the moon	7
	And / the / moon	And / the / moon	and / moon	And / the / moon / full / became	And / the / moon / will be	And / the / moon / will be		
8	οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς	οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς		ὡς αἷμα	πυρρὰ ὡς αἷμα	πυρρὰ ὡς αἷμα	תִּהְיֶה אֲדָמָה כְּדָם will become red / like blood.	8
	not / will give / the / splendor / of her.	not / will give / the / splendor / of her.		like / blood.	red / as / blood.	red / as / blood.		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of the Anthology</i>
* The text of Revelation follows N-A.	“And in those days the sun will be black as sack, and the moon will be red as blood,
L1 <i>σημεῖα</i> (Lk 21:25). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L27) to use the noun σημεῖον.	
L3 <i>θλεῖψιν</i> (Mt 24:29; Mk 13:24). Textual variant: N-A reads θλίψιν.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And in those days the sun will turn black like sack, and the moon will turn red like blood,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Revelation</i>	<i>GR 2 FR</i>	<i>GR 1 Anth.</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
9	καὶ οἱ ἀστέρες	13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται	καὶ ἄστροις	6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ	καὶ οἱ ἀστέρες τῶν οὐρανῶν ἔσονται	καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἔσονται	וְצָבָא הַשָּׁמַיִם	9
	And / the / stars	And / the / stars / will be	and / constellations	And / the / stars / of the / heaven	And / the / stars / of the / heavens / will be	And / the / powers / of the / heavens / will be	And [the] host of / the heavens	
10	πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεύπτοντες		ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν	πίπτοντες εἰς τὴν γῆν	πίπτουσαι εἰς τὴν γῆν	יפול לָאָרֶץ	10
	will fall / from / the / heaven.	from / the / heaven / falling.		fell / to / the / earth	falling / to / the / earth	falling / to / the / earth	will fall / to the earth	
11				ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη	ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου σαλευομένη	ὡς συκὴ ὑπὸ ἀνέμου σαλευομένη βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς	כְּתֵאנָה שְׁמֹנְעֶנְעֶת בְּרוּיָה מְשַׁרְת אֶת נוֹבְלוֹתֶיהָ	11
				as / a fig tree / casts / the / summer figs / of it / by / a wind / big / being shaken.	as / a fig tree / casts / the / summer figs / of it / by / a wind / being shaken.	as / a fig tree / by / a wind / being shaken / casts / the / summer figs / of it.	like a fig tree / that is shaken / in a wind / drops / [dir. obj.] / her dropped fruits.	
12			καὶ ἐπὶ τῆς γῆς					12
			and / upon / the / earth					
13			συνοχὴ ἐθνῶν					13
			distress / of Gentiles					
14			ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης					14
			in / perplexity / of roaring / of sea					
15			καὶ σάλου					15
			and / of surging,					

Notes	Idiomatic Translation of the Anthology
	and the powers of heaven will be falling to the earth like a fig tree shaken by the wind casts its fruits,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L10 <i>πεύπτοντες</i> (Mk 13:25). Textual variant: N-A reads <i>πίπτοντες</i> .	and the host of heaven will fall to the earth like a fig tree that is shaken by the wind drops its fruits,

Matthew	Mark	Luke	Revelation	GR 2 FR	GR 1 Anth.	Hebrew Reconstruction
16		21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων fainting / of persons				
17		ἀπὸ φόβου from / fear				
18		καὶ προσδοκίας and / anticipation				
19		τῶν ἐπερχομένων of the [things] / coming upon				
20		τῇ οἰκουμένῃ the / inhabited world.				
21	καὶ αἱ δυνάμεις And / the / powers	καὶ αἱ δυνάμεις And / the / powers	αἱ γὰρ δυνάμεις the / For / powers	6:14 καὶ And	καὶ And	καὶ And
22	τῶν οὐρανῶν of the / heavens	αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [ones] / in / the / heavens	τῶν οὐρανῶν of the / heavens	ὁ οὐρανὸς the / heaven	οἱ οὐρανοὶ the / heavens	οἱ οὐρανοὶ the / heavens
23	σαλευθήσονται will be shaken.	σαλευθήσονται will be shaken.	σαλευθήσονται will be shaken.	ἀπεχωρίσθη was detached	ἀποχωρισθήσονται will be detached	ἀποχωρισθήσονται will be detached
24			ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον like / a scroll / being rolled up.	ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον like / a scroll / being rolled up.	ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον like / a scroll / being rolled up.	וְהָשָׁמַיִם יִקְרָעוּ And the heavens will be split
25	24:30 καὶ τότε And / then					
26	φανήσεται will be manifest					כְּסֵפֶר נִגְלָל like a scroll / being rolled up.

Notes	Idiomatic Translation of the Anthology
	and the heavens will be detached like a scroll being rolled up.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and the heavens will tear open like a scroll being rolled up.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Rev.</i>	<i>GR 2 FR</i>	<i>GR 1 Anth.</i>	<i>HR</i>	
27	τὸ σημεῖον the / sign							
28	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / person							
29	ἐν οὐρανῷ in / heaven.							
30	καὶ τότε κόψονται And / then / will pound their chest							30
31	πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς all / the / tribes / of the / land.							31
32	καὶ ὄψονται And / they will see	13:26 καὶ τότε ὄψονται And / then / they will see	21:27 καὶ τότε ὄψονται And / then / they will see		καὶ ὄψονται And / they will see	καὶ ὄψονται And / they will see	וַיִּרְאוּ And they will see	32
33	τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person	τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person	τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person		τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person	τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person	כְּבָר אֲנָשׁ like a Bar / 'Eṇāsh	33
34	ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν coming / on / the / clouds	ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις coming / in / clouds	ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ coming / in / a cloud		ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ coming / in / a cloud	ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ coming / in / a cloud	בָּא בְעָנָן coming / in a cloud	34
35	τοῦ οὐρανοῦ of the / heaven							35
36	μετὰ δυνάμεως with / power	μετὰ δυνάμεως πολλῆς with / power / much	μετὰ δυνάμεως with / power		μετὰ δυνάμεως with / power	μετὰ δυνάμεως with / power	עִם שְׁלוּטוֹן with / dominion	36
37	καὶ δόξης πολλῆς and / glory / much.	καὶ δόξης and / glory.	καὶ δόξης πολλῆς and / glory / much.		καὶ δόξης πολλῆς and / glory / much.	καὶ δόξης πολλῆς and / glory / much.	וַיִּקְרַ וְגָדוּלָהּ and honor / and greatness.	37

Notes	Idiomatic Translation of the Anthology
	And they will see the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L27 <i>σημεῖον</i> (Mt 24:30). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L1) to use the noun <i>σημεῖον</i> .	And they will see one like a Son of Man coming in a cloud with dominion and honor and greatness.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke Rev.</i>	<i>GR 2 FR</i>	<i>GR 1 Anth.</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
38	24:31 καὶ ἀποστελεῖ And / he will send	13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ And / then / he will send		[καὶ And	[καὶ And		38
39	τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ the / angels / of him	τοὺς ἀγγέλους the / angels		οἱ ἄγγελοι the / angels	οἱ ἄγγελοι the / angels	וְהַמְלָאֲכִים And the angels	39
40	μετὰ σάλπιγγος with / trumpet						40
41	φωνῆς μεγάλης sound / big						41
42	καὶ ἐπισυνάξουσιν and / they will gather up	καὶ ἐπισυνάξει and / he will gather up		ἐπισυνάξουσιν will gather up	ἐπισυνάξουσιν will gather up	יִקְבְּצוּ will gather	42
43	τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ the / elect / of him	τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ the / elect / of him		τὰς δώδεκα φυλὰς (υἱῶν) ’Ισραήλ the / twelve / tribes / (of sons) / of Israēl	τὰς δώδεκα φυλὰς (υἱῶν) ’Ισραήλ the / twelve / tribes / (of sons) / of Israēl	אֶת שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֵטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל [dir. obj.] / [the] twelve / tribes of / (the) sons of / Yisrā’ēl	43
44	ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων from / the / four / winds	ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων from / the / four / winds		ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων (τοῦ οὐρανοῦ) from / the / four / winds / (of the / heaven)	ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων (τοῦ οὐρανοῦ) from / the / four / winds / (of the / heaven)	מֵאַרְבַּע רוּחוֹת (הַשָּׁמַיִם) from [the] four / winds of / (the heavens)	44
45	ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν from / ends / of heavens	ἀπ’ ἄκρου γῆς from / end / of earth		(καὶ) ἀπὸ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς γῆς (and) / from / the / four / corners / of the / earth.	(καὶ) ἀπὸ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς γῆς (and) / from / the / four / corners / of the / earth.	וּמֵאַרְבַּע כְּנֻפּוֹת הָאָרֶץ (and) from [the] four / corners of / the earth.	45
46	ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν until / the / ends / of them.	ἕως ἄκρου οὐρανοῦ until / end / of heaven.					46

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of the Anthology</i>
L41 <i>φωνῆς μεγάλης</i> (Mt 24:31). Textual variant: N-A omits <i>φωνῆς</i> .	And the angels will gather up the twelve tribes of the sons of Israel from the four winds of heaven and from the four corners of the earth.
L43 <i>ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ</i> (Mk 13:27). Textual variant: N-A places <i>αὐτοῦ</i> in brackets.	
L46 <i>ἕως τῶν ἄκρων</i> (Mt 24:31). Textual variant: N-A places <i>τῶν</i> in brackets.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the angels will gather the twelve tribes of the sons of Israel from the four quarters of heaven and from the four corners of the earth.



Updated: 4 December 2025

© 2025 by Jerusalem Perspective, LLC. All rights reserved.

